

Ю. М. Орехова

Компонентное наполнение лингвистической компетенции

В статье дано обоснование необходимости соизучения языков и культур. При подготовке к уроку учитель иностранного языка должен помнить, что язык и культура – единое целое, соответственно, подача одного лишь лексико-грамматического материала препятствует формированию коммуникативной компетенции, а следовательно, и становлению вторичной языковой личности. На основе анализа нового ФГОС автор подчеркивает важность культурологического аспекта урока иностранного языка, так как именно сочетание языкового и социокультурного материала позволяет реализовать не только обучающую, развивающую и воспитательную цели урока иностранного языка, но и социокультурную.

В статье подчеркивается многокомпонентный состав социокультурной компетенции, включающей от трех до семи субкомпетенций. Анализ существующих на сегодняшний день моделей данной компетенции позволил автору представить свою структурную модель социокультурной компетенции, состоящую из семи субкомпетенций, включение которых в урок приводит к формированию социокультурной компетенции.

Подчеркивается важность одной из семи субкомпетенций – лингвистической субкомпетенции, так как именно она наиболее тесно связана с языковым материалом и лексико-грамматическими особенностями того или иного языка. Доказано, что лингвострановедческая составляющая социокультурной компетенции является емким понятием. В связи с этим автором была предпринята попытка определить содержание лингвистической компетенции. В статье также представлена классификация компонентов фоновых знаний.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, лингвистическая субкомпетенция, урок иностранного языка, фоновые знания, вторичная языковая личность.

Ju. M. Orekhova

To the Question of Structural Units of the Linguistic Competence

In the article the justification of the necessity to study languages and cultures at the lesson of the foreign language at the secondary school is given. The modern teacher should understand that the language and the culture is a single whole, so study of the language, separately from the culture of the people, who speaks this language, prevents the development of the communicative competence and the formation of the second linguistic personality ready to the cross-cultural communication. On the basis of the analysis of FGOS, the author accentuates the importance of the sociocultural point of the lesson of the foreign language, because it allows realizing educative, developmental, educational and sociocultural aims of the lesson.

In the article the multicomponent structure of the sociocultural competence, which includes from three to seven subcompetences, is underlined. The analysis of the existing models of the competence allowed the author to present the structural model of the sociocultural competence marked out of seven subcompetences, its inclusion into the lesson may result in a forming of the sociocultural competence.

The importance of one from the seven subcompetences is accentuated and it is a linguistic subcompetence, as it is closely related to the linguistic material and lexical and grammatical features of this or that language. It is proved that the linguistic component of the sociocultural competence is a capacious concept. That is why the author tried to give a definition of the content of the linguistic competence. In the article the classification of components of background knowledge is also given.

Keywords: a sociocultural competence, a linguistic competence, a Foreign Language lesson, background knowledge, a secondary language personality.

За последние десятилетия наша страна пережила глубокие изменения, которые нашли свое отражение во всех сферах человеческой деятельности. Большие перемены произошли в системе отечественного образования: смена образовательной парадигмы, интеграция в мировое образовательное пространство и введение новых образовательных стандартов привели к постановке новых конечных целей обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе. Акцент в изучении иностранного языка смещается с позиции заучивания лексических единиц,

грамматических правил и фактов культуры на позицию соизучения языка и культуры. Возникает необходимость во внедрении культурологического образования средствами иностранного языка в средней общеобразовательной школе.

Интерес к проблеме соизучения языков и культур возрастает год от года. Сочетание языкового и культурологического материала позволяет реализовать не только обучающую, развивающую и воспитательную цели, но и социокультурную. Ученые пришли к выводу, что подача языкового материала без культурологических вкрап-

лений не приведет к реализации основной цели обучения иностранному языку в школе, а именно становлению вторичной языковой личности, готовой к межкультурному общению. Язык – инструмент – это, своего рода, «инструмент создания и интерпретации «образа мира», проникновения в мировую культуру и осознание личностью своей национально-культурной принадлежности» [1, с. 122].

Итак, остановимся на компонентном составе социокультурной компетенции. Исследователи выделяют в ее структуре от трех до семи субкомпетенций. Проанализировав существующие на сегодняшний день структурные модели социокультурной компетенции, мы решили, что целесообразно будет ее представить в следующем виде:

- *лингвистическая* (лингвострановедческая, лингвокультурологическая);
- *культурологическая* (страноведческая, национально-культурная, социальная);
- *социоллингвистическая* (социально-поведенческая, поведенческая);
- *социально-психологическая* (коммуникативно-психологическая, деятельностьно-речевая, лингвосоциокультурологическая);
- *психологическая*;
- *поведенческая*;
- *технологическая* [3; 7, с. 137].

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает лингвистическая (лингвострановедческая) субкомпетенция, которая тесно связана с языковым материалом и лексико-грамматическими особенностями того или иного языка. Как известно, для успешного общения необходимо не только владеть языковыми средствами собеседника, но и общими содержательными знаниями о мире. Эти когнитивные знания принято называть фоновыми знаниями *background knowledge*. Именно лингвистический компонент социокультурной компетенции соотносится с лексическими единицами, наиболее ярко отражающими культуру страны изучаемого языка [5].

Готовясь к циклу уроков, учитель ставит перед собой определенные цели, которые должны быть реализованы на каждом уроке изучаемой темы. Соответственно, постановка задач определяет необходимость отбора материала. Лингвострановедческий аспект, несомненно, должен быть учтен и сформулирован в социокультурной цели урока. «Таким образом, в учебных целях необходимо выделить лингвистический компонент социокультурной компетенции, который

соотносится с лексическими единицами, наиболее ярко отражающими культуру страны изучаемого языка, а также предложить классификацию таких единиц» [5, с. 124].

Одна из главных трудностей, возникающих перед учителем иностранного языка при отборе лингвистического материала, – отсутствие «границ», то есть открытым остается вопрос относительно того, что следует относить к безэквивалентной, фоновой и коннотативной лексике. Мы будем придерживаться точки зрения Г. Д. Томашина, автора учебников по страноведению, по мнению которого, главным условием отбора выступает общеизвестность фоновых знаний в среде носителей языка [10, с. 27–28].

Для начала определим содержание лингвистической компетенции. В семантической структуре любого языка присутствует экстралингвистическое содержание, которое непосредственно отражает национальную культуру. Она выступает в роли составляющей значения слова и восходит к истории, географии, этнографии, фольклору, то есть культуре страны. Номинативные единицы языка, содержащие такой компонент, принято классифицировать как лексику с национально-культурным семантическим компонентом [5]. Фоновые знания включают разные аспекты: реалии, формулы речевого этикета, правила неречевого этикета и т. д. Под фоновыми знаниями мы будем понимать общий фонд, позволяющий говорящим на одном языке людям понимать друг друга.

Существуют различные точки зрения относительно аспектов, входящих в состав фоновых знаний. Большинство ученых (Л. Г. Веденина, В. Г. Гак, В. И. Жельвис, А. А. Реформатский, Г. Д. Томашин и др.) относят к ним реалии, лакуны, безэквивалентную и коннотативную лексику, эмоционально окрашенные единицы, речевой этикет и правила невербального общения. Проблема реалий весьма активно развивается исследователями в области теории и практики перевода в связи с поиском наиболее адекватных приемов и способов передачи реалий, характерных для одной лингвокультурной общности, средствами другого языка, с учетом максимального сохранения национального своеобразия как отдельного факта, так и всего текста подлинника в целом. В этой области знаний к реалиям относят слова, номинативные словосочетания и сокращения [2].

В методике преподавания иностранного языка к реалиям принято относить слова, словосочета-

ния, сокращения, предложения, связанные с политической, экономической или культурной жизнью страны. Подобный подход к определению и классификации языковых реалий вполне целесообразен, так как для формирования социокультурной компетенции обучающихся средних общеобразовательных школ важно использовать любую информацию, направленную на расширение знаний культурологического характера.

В нашей статье мы будем рассматривать лингвистическую компетенцию в качестве субкомпетенции социокультурной компетенции, которая, в свою очередь, объединяет в себе знания безэквивалентной лексики, фоновых слов, языковых и национальных реалий, идиом и фразеологизмов, то есть требует от учащихся наличия фоновых знаний, которые они будут выбирать и использовать в соответствии с содержанием высказывания и ситуацией межкультурного общения.

В нашей статье мы выделили следующие компоненты фоновых знаний:

I. Реалии, под которыми мы будем понимать слова, обозначающие понятия, предметы или явления типичные только для определенного языка и, самое главное, не имеющие аналогов в другом языке [6, с. 23–25]. В лингвострановедении они также обозначаются такими терминами, как безэквивалентная, фоновая, лакунарная, экзотическая лексика, локализмы, инореалии и т. д.

В настоящее время существует несколько подходов к классификации реалий, например, по предметному принципу (А. Е. Супруна), по предметно-языковому принципу (А. А. Реформатский), по предметно-тематическому принципу (В. С. Виноградов, Г. Д. Томахин) и т. д. [2;9]. Мы, в свою очередь, считаем целесообразным придерживаться следующей предметной классификации реалий:

Географические реалии

- Названия объектов физической географии: canyon – глубокое ущелье.
- Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: cause-way – дорога по насыпи.
- Названия растений: honey-dew – медвяная роса.
- Названия животных: grizzly – большой серый медведь.
- Названия эндемиков: sequoia – род древесных растений семейства Кипарисовые.

Этнографические реалии

1. Бытовые:
 - Пища: fish and chips – традиционное английское блюдо из рыбы с жареной картошкой.
 - Одежда: parka – удлиненная куртка, первоначально одежда эскимосов.
 - Жилье: wigwam – жилище североамериканских индейцев.
 - Бытовые заведения: pub – пивной бар.
 - Транспорт: double decker – двухэтажный экскурсионный автобус.
2. Труд и отдых:
 - Люди труда: lumberman – лесоруб.
 - Орудия труда: hand-cart – ручная тележка.
 - Организация труда: ranch – традиционная американская ферма.
 - Способ отдыха: boating holidays – отдых на яхте.
 - Места для отдыха: dude ranch – пансионат.
3. Искусство и культура:
 - Литературные произведения и герои: Peter Pan – нестареющий мальчик, сказочный герой.
 - Фольклор и мифология: Bill Pecos – ковбой, прорывший русло реки Рио-Гранде.
 - Музыка: jazz – музыкальное направление, первоначально пользовавшееся особой популярностью у темнокожих жителей США.
 - Музыкальный инструмент: banjo – инструмент, используемый в джазе.
 - Искусство, театр и кино: western – направление искусства, характерное для США, pop-art – направление в современном искусстве.
 - Обычаи и ритуалы: inauguration – торжественное введение в должность президента США.
 - Праздники и игры: Halloween – день всех Святых, когда дети наряжаются в разных персонажей.
 - Культы: calumet – трубка мира.
 - Календарь: Indian summer – Бабье лето.
4. Этнические объекты:
 - Этнонимы: Apache – апач, индеец племени апачей.
 - Клички: doves – сторонники мира.
 - Название лиц по месту проживания: New-Yorker – житель города Нью-Йорк.
5. Меры и деньги:
 - Единицы мер: foot – фут (30,4 см).
 - Денежные единицы: dollar – доллар.

Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

- Административно-территориальные единицы: state – штат.
- Населенные пункты: city – мегаполис.
- Детали населенного пункта: dawn town – деловая часть города.

2. Органы и носители власти:

- Органы власти: city hall – здание муниципалитета.
- Носители власти: sheriff – лицо, занимающее одновременно и административную и судебную должность.

3. Общественно-политическая жизнь:

- Общество: John Birgh Society – ультраправая организация.
- Социальные явления и движения: hippie – хиппи.
- Титулы, обращения и степени: doctor – ученая степень, mister – обращение, употребляемое только с фамилией.
- Учреждения: the Senate – сенат (верхняя палата конгресса США).
- Учебные заведения и культурные учреждения: consolidated school – объединенная школа (начальная и средняя).
- Сословия и касты: Brahmin – представитель знатной семьи.
- Сословные знаки и символы (old schooltie – бывший одноклассник):

- этнографические;
- фольклорные;
- мифологические;
- исторические.

4. Военные реалии:

- Подразделения: wing – авиационный полк;
- Оружие: bazooka – гранатомет;
- Обмундирование: shoulder patch – нашивка на погонах или форме;
- Военнослужащие: chicken – полковник.

II. Единицы афористического уровня, к которым мы будем относить популярные пословицы, поговорки, идиомы, крылатые слова и выражения, цитаты.

Например, во время сильного дождя мы говорим, что с неба льет как из ведра, в то время как у англичан с неба падают кошки и собаки (It's raining cats and dogs). Или в состоянии эйфории мы используем фразеологизм «на седьмом небе от счастья», в то время как жители Англии пребывают на девятом небе (On cloud nine).

III. Правила речевого этикета, принятые в данной этнолингвистической общности.

Оборот «Pardon me» употребляют в том случае, если обращение к незнакомому человеку отрывает его от дела или прерывает его разговор с другими людьми. Во всех остальных случаях употребляют оборот «Excuse me».

IV. Правила неречевого поведения, принятые в обществе. Разница в общении с русским и англичанином проявляется в жестике, соблюдении дистанции, положении рук при общении. Существенные различия в поведении проявляются в улыбке, которая имеет большое национальное своеобразие. В английской культуре улыбка является обязательным элементом коммуникации, в то время как одним из наиболее ярких и национально-специфических черт русского невербального поведения и русского общения в целом является, как отмечают исследователи, «бытовая неулыбчивость» [8, с. 145].

Лингвострановедческая составляющая социокультурной компетенции является емким понятием, включающим и фоновые знания, и знания, граничащие с языковой и лингвистической компетенциями, а также правила поведения, принятые в иноязычном лингвокультурном сообществе. Отбирая материалы для своих уроков, учителям иностранного языка следует принимать во внимание тот факт, что «в процессе формирования социокультурной компетенции подлежат усвоению единицы всех уровней языка, отражающие своеобразие культуры изучаемой лингвокультурной общности» [3, с. 20].

Таким образом, рассматривая социокультурную компетенцию как один из важнейших компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, необходимо понимать, что именно включение в серию уроков структурных элементов компетенции приводит к формированию вторичной языковой личности, способной преодолевать не только языковой, но и культурный барьер.

Библиографический список

1. Анненкова, А. А. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель обучения иностранным языкам в языковом вузе [Текст] / А. А. Анненкова. – Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 102. – С. 121–125.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

3. Еремеева, О. В. К вопросу о структурном и содержательном наполнении социокультурной компетенции [Текст] / О. В. Еремеева // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – № 2. – С. 20–22.

4. Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Текст] / И. А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». [Электронный ресурс]. – 2006. – URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>

5. Дортман, С. Р., Кекебекова, Ф. С. Лингвистический аспект лингвострановедческой компетенции [Текст] / С. Р. Дортман, Ф. С. Кекебекова // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения. Лемпертовские чтения – VII. Пятигорск: ПГЛУ. – 2005. – С. 126–128.

6. Масляков, В. С. Анализ итальянских реалий в русском языке [Текст] / В. С. Масляков // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – № 344. – С. 22–25.

7. Муравьева, Н. Г. Понятие социокультурной компетенции в современной науке и образовательной практике [Текст] / Н. Г. Муравьева // Вестник Тюменского государственного университета. – 2011. – № 9. – С. 141–148.

8. Прохоров, Ю. Е., Стернин, И. А. Русские: коммуникативное поведение [Текст] / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – М.: Флинта, Наука, 2006. – 328 с.

9. Реформатский, А. А. Введение в языкознание [Текст] / А. А. Реформатский. – М., 1967. – 275 с.

10. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Г. Д. Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Annenkova, A. A. Mezhkul'turnaja kommunikativnaja kompetencija kak cel' obuchenija inostrannym jazykam v jazykovom vuze [Текст] / А. А. Annenkova. – Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo

pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena. – 2009. – № 102. – С. 121–125.

2. Vinogradov, V. S. Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy) [Текст] / V. S. Vinogradov. – М.: Izd-vo instituta obshhego srednego obrazovanija RAO, 2001. – 224 s.

3. Eremeeva, O. V. K voprosu o strukturnom i sodержatel'nom napolnenii sociokul'turnoj kompetencii [Текст] / O. V. Eremeeva // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2012. – № 2. – С. 20–22.

4. Zimnjaja, I. A. Kljuchevye kompetencii – novaja paradigma rezul'tata sovremennogo obrazovanija [Текст] / I. A. Zimnjaja // Internet-zhurnal «Jejdos». [Jelektronnyj resurs]. – 2006. – URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>

5. Dortman, S. R., Kekebekova, F. S. Lingvisticheskij aspekt lingvostranovedcheskoj kompetencii [Текст] / S. R. Dortman, F. S. Kekebekova // Prepodavanie inostrannyh jazykov i kul'tur: problemy, poiski, reshenija. Lemper-tovskie chtenija – VII. Pjatigorsk: PGLU. – 2005. – С. 126–128.

6. Masljakov, V. S. Analiz ital'janskih realij v russskom jazyke [Текст] / V. S. Masljakov // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2011. – № 344. – С. 22–25.

7. Murav'eva, N. G. Ponjatie sociokul'turnoj kompetencii v sovremennoj nauke i obrazovatel'noj praktike [Текст] / N. G. Murav'eva // Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2011. – № 9. – С. 141–148.

8. Prohorov, Ju. E., Sternin, I. A. Russkie: kommunikativnoe povedenie [Текст] / Ju. E. Prohorov, I. A. Sternin. – М.: Flinta, Nauka, 2006. – 328 s.

9. Reformatskij, A. A. Vvedenie v jazykoznanie [Текст] / А. А. Reformatskij. – М., 1967. – 275 с.

10. Tomahin, G. D. Realii-amerikanizmy. Posobie po stranovedeniju [Текст]: учебное пособие длia institutov i fakul'tetov inostrannyh jazykov / G. D. Tomahin. – М.: Vyssh. shk., 1988. – 239 s.